

[15 novembre 2022]

Il mestiere del tradurre.

Ultimo incontro per parlare della traduzione in Svizzera.

Il piccolo ciclo che LaFilanda dedica al mestiere del traduttore e della traduttrice si conclude con il terzo e ultimo incontro dedicato alle conseguenze dell'uso della traduzione automatica nei diversi ambiti ed è in agenda per

venerdì 25 novembre 2022 alle 20:15
presso LaFilanda di Mendrisio

La traduzione è pratica particolarmente importante nel Paese, perché rappresenta uno strumento di dialogo e di coesione nazionale. L'avvento sempre più importante di tendenze centrifughe, il ruolo dell'inglese, la comunicazione globale, i traduttori *online* e altri fattori impongono momenti di riflessione e di bilancio, che facciano tesoro delle acquisizioni e ipotizzino nuove soluzioni. Tra uso di strumenti automatici ed esigenze di natura culturale, il campo della traduzione costituisce dunque un banco di prova non indifferente per il plurilinguismo svizzero.

Nella **terza serata** si affronterà l'uso della traduzione automatica nei vari ambiti, per capire quali ne siano le conseguenze, quali le perdite in termini di contenuti e significati. Ci si interrogherà anche su un possibile uso ragionato di questi strumenti al fine di trasporre i testi nel modo più vicino possibile agli originali.

Come sempre, al pubblico sarà riservato ampio spazio per le domande e per arricchire la discussione.

La scrittrice e traduttrice **Anna Ruchat** introdurrà la serata, mentre altri due specialisti saranno ospiti dell'incontro.

Ettore Mjøsnes, cresciuto nel cantone Ticino, lavora come traduttore dall'italiano in ambito giuridico e amministrativo ed è autore di *Der Stumme Text. Eine Kritik der maschinellen Übersetzung (Il testo muto. Una critica della traduzione automatica)*; Künzli, Digiboo Verlag, 2022).

Barbara Sauser, traduttrice dall'italiano, dal francese, dal russo e dal polacco e membra dell'Associazione degli scrittori e traduttori svizzeri.

A moderare sarà **Stefano Vassere**, direttore delle Biblioteche cantonali.

Il ciclo è promosso nell'ambito del progetto TicinoLettura e sostenuto dall'Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana.

La Filanda
Via Industria 5
CH-6850 Mendrisio

+41 58 688 36 80
info@lafilanda.ch
lafilanda.ch

lunedì–domenica
9:00–21:00